

Bertolt Brecht

Sobre la ideología de la excelencia

Das Dorf Hollywood ist entworfen nach den
Vorstellungen
Die man hierorts vom Himmel hat. Hierorts
Hat man ausgerechnet, daß Gott
Himmel und Hölle benötigend, nicht zwei
Etablissements zu entwerfen brauchte, sondern
Nur ein einziges, nämlich den Himmel. Dieser
Dient für die Unbemittelten, Erfolglosen
Als Hölle.
... ..

Immer wieder
Wenn ich durch ihre Städte laufe
Einen Unterhalt suchend, wird mir gesagt:
Zeige, was in dir ist
Auf den Tisch damit!
Liefere die Ware!
Sage etwas, was uns begeistert!
Erzähle uns von unserer Größe!
Errate unsere Geheimen Wünsche!
Zeige uns den Ausweg
Mach dir nützlich!
Liefere die Ware!

Stelle dich zu uns, damit
Du uns überragst
Zeige dich als einer von uns, wir
Werden dich den Besten nennen.
Wir können bezahlen, wir haben die Mittel
Niemand außer uns kann es.
Liefere die Ware!

Wisse, unsere großen Zeiger
Sind die zeigen, was wir gezeigt haben wollen.
Herrsche, indem du uns bedienst!
Daure, indem du uns Dauer verschaffst!
Spiele unser Spiel mit, wir teilen die Beute!
Liefere die Ware! Sei ehrlich mit uns!
Liefere die Ware!

Wenn ich in ihre verfaulenden Gesichter sehe
Vergeht mir der Hunger.
... ..

Ich fragte mich: warum reden mit ihnen?
Sie kaufen das Wissen ein, um es zu verkaufen.
Sie wollen hören, wo es billiges Wissen gibt
Das man teuer verkaufen kann. Warum
Sollten sie wissen wollen, was
Gegen Kauf und Verkauf spricht?

*La villa de Hollywood se ha concebido según
La idea que aquí se tiene del Cielo. Aquí
Se entiende que Dios, requiriendo
Tanto de un Cielo como de un Infierno, no
Necesitó proyectar dos establecimientos, sino
Uno sólo: el Cielo. Éste,
para desposeídos y fracasados,
sirve de Infierno.
... ..*

*Cada vez que
Camino por sus ciudades
Buscando conversación, me dicen:
¡Muestra lo que hay en ti!
¡Venga!, ¡ponlo en la mesa!
¡Suministra la mercancía!
¡Di algo que nos entretenga!
¡Cuéntanos de nuestra grandeza!
¡Adivina nuestros secretos deseos!
¡Muéstranos la salida,
Hazte útil!
¡Suministra la mercancía!*

*Ponte con nosotros
Para que puedas sobresalir
Muéstrate como uno de los nuestros,
Te llamaremos el mejor.
Podemos pagar, tenemos los medios,
Nadie más que nosotros puee.
¡Suministra la mercancía!*

*Sabe: nuestros grandes indicadores
Son los que indican lo que queremos ver indicado.
¡Domina, en tanto que nos sirves!
¡Perdura, en tanto que nos haces perdurar!
¡Juega nuestro juego, repartiremos el botín!
¡Suministra la mercancía! ¡Sé sincero con nosotros!
¡Suministra la mercancía!*

*Cuando miro en sus rostros descomponiéndose
se me quita el hambre.
... ..*

*Me dije: ¿a qué hablar con ellos?
Compran el saber, solo para poderlo vender.
Quieren oír dónde hay conocimiento barato
Que pueda venderse caro. ¿Por qué
Querrían saber
De lo que habla contra Compra y Venta?*

Sie wollen siegen
Gegen den Sieg wollen sie nichts wissen.
Sie wollen nicht unterdrückt werden
Sie wollen unterdrücken.
Sie wollen nicht den Fortschritt
Sie wollen den Vorsprung.

*Quieren triunfar,
En contra del triunfo no quieren saber nada.
No quieren ser oprimidos,
Quieren oprimir.
No quieren el progreso,
Quieren la ventaja*

Sie sind jedem gehorsam
Der ihnen verspricht, daß sie befehlen können.
Sie opfern sich dafür
Daß der Opferstein stehen bleibt.

*Son obedientes
A quienes les prometen seguir mandando.
Se sacrifican
Por que siga existiendo la piedra sacrificial.*

Was soll ich ihnen sagen, dachte ich. Das
Will ich ihnen sagen, beschloß ich.

*¿Qué debo decirles?, pensé.
Decidí: eso voy a decirles.*

Bertolt Brecht, del ciclo "Hollywood-Elegien" (1942-1947): 'I'; 'Liefere die Ware!'; 'Das will ich ihnen sagen'.
En: Bertolt Brecht, *Die Gedichte in einem Band*, Suhrkamp 1995⁸; pp 849; 851-2

Traducción de Manuel Monleón Prada

[Nota del traductor]: La ideología de la "excelencia" es una pieza fundamental en determinados ámbitos (el académico, el profesional) para la legitimación del asalto neoliberal a los derechos sociales. Ella supone otra vuelta de tuerca hacia el modo de organización social US-americano, que se propone como horizonte modelo (este "americanismo" contemporáneo reclama otro Gramsci para su crítica). Durante su exilio en EEUU (1941-1947), Brecht chocó con ese modelo; algunas de sus impresiones están recogidas en los poemas y anotaciones de diario escritas entonces. En ellas puede verse cuál es la esencia de la ideología de la "excelencia", aún hoy.

21/9/2013